

## INTISARI

Skripsi ini merupakan penelitian filologi yang menjelaskan sebuah teks berjudul *Aji Dipa*. Teks *Aji Dipa* ialah teks ketiga yang terdapat dalam naskah *Suleman Jamal, Suluk Luwang, saha Kempalan Dongeng*. Naskah ini adalah koleksi dari Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman Yogyakarta dengan kode katalog St. 90 serta kode koleksi 0158/PP/73. Tujuan penelitian ini adalah untuk memberikan informasi lebih lanjut mengenai teks *Aji Dipa* serta kandungan cerita dalam teks *Aji Dipa* yang masih menggunakan bahasa Jawa ngoko dan karma, dan beberapa kosakata bahasa Arab. Penelitian ini menyajikan suntingan teks dan terjemahan teks *Aji Dipa* yang dibatasi hanya pada pupuh I (Dhandhanggula), dan pupuh II (Sinom). Metode penerjemahan teks yang digunakan ialah perpaduan tiga ragam terjemahan, yaitu kata demi kata, harafiah, dan bebas. Metode ini digunakan untuk menyajikan hasil suntingan teks beserta perbaikan bacaan, terjemahan, dan isi teks *Aji Dipa*. Dari hasil penelitian ini, didapat informasi bahwa terjadi sejumlah konflik dalam cerita. Konflik yang terjadi meliputi kecemburuan diantara dua bersaudara atas warisan yang mereka dapat, usaha sang adik untuk menjual warisan yang berupa *Aji Dipa* kepada raja Borneo, usaha pembunuhan terhadap Raja Sambas, perselingkuhan Raden Ayu Gendra, serta diangkatnya tumenggung menjadi raja yang baru. Dari penelitian ini, selain pembaca dapat mengetahui isi cerita dari teks yang telah dialihaksara dan diterjemahkan, juga diperoleh pesan moral bahwa manusia harus berlaku jujur jika diberi kepercayaan, serta tidak mengabaikan pesan dan ajaran baik dari orang tua.

**Kata Kunci : *Aji Dipa*, suntingan teks, terjemahan.**

## ABSTRACT

This paper is a philologists research analyzing about a text entitled Aji Dipa. The *Aji Dipa* text is the third text found in the script of *Suleman Jamal*, *Suluk Luwang*, *saha Kempalan Dongeng*. The script is a collection of Widyapustaka Pura Pakualaman Yogyakarta Library with the catalogue code of St. 90 and the collection code of 0158/PP/73. This research is aimed to provide further information related to *Aji Dipa* text and its story content which is presented in *ngoko* and *karma* Java, and also some Arabic vocabularies. This research presents the edited and the translated text of *Aji Dipa* and is also limited only on *pupuh* I (*Dhandhanggula*), and *pupuh* II (*Sinom*). The text is translated by combining three different translation methods, such as: word by word translation, literal translation, and free style translation. These methods are used to present the edited text along with improvements to the reading, translation, and content of *Aji Dipa*'s text. This research found some conflicts within the story including the jealousy between two siblings for the legacy that they get, the younger brother's effort to sell the legacy by the form of *Aji Dipa* to the King of Borneo, the effort to murder the King of Sambas, the affair done by Raden Ayu Gendra, and the enthronement of the new King. From this research, the readers can learn about the story content of the text which has been translated and also the moral value about how mankind must be honest and must not ignore the message and good teachings if the parents.

**Keywords :** *Aji Dipa*, edited text, translation.

## PATHISARI

Skripsi punika minangka panaliten filologi ingkang ngandharakèn teks kanthi irah-irahan *Aji Dipa*. Teks *Aji Dipa* punika minangka teks ka-tiga ingkang dipun sèrat wontèn ing naskah *Suleman Jamal, Suluk Luwang, saha Kěmpalan Dongeng*. Naskah punika koleksi Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman Yogyakarta kanthi kode katalog St. 90 tuwin kode koleksi 0158/PP/73. Tujuan panaliten inggih punika kagěm nyaosakèn pawarta ingkang langkung babagan teks *Aji Dipa* tuwin isi saking teks *Aji Dipa* ingkang taksih migunakakèn basa Jawa ngoko tuwin krama ugi basa Arab. Panaliten punika nyawisakèn suntingan tuwin jarwan teks *Aji Dipa* ingkang dipunwatěsi namung pupuh I (*Dhandhanggula*), kaliyan pupuh II (*Sinom*). Metode terjemahan teks ingkang dipun ginakakèn punika gabungan saking tigang jenis terjemahan, inggih punika baka těmbung, harafiah, ugi bebas. Metode punika dipun ginakakèn kagěm nyawisakèn asil suntingan, jarwan, tuwin isi teks *Aji Dipa*. Saking asil panaliten punika dipunpikantuk pawarta bilih wontèn pintěn-pintěn pasulayan ing salěbětipun cariyos punika. Pasulayan ingkang kadadosan inggih punika kamelikan ka-kalih sadulur amargi warisan ingkang sami dipunpikantuk, pangudinipun sang rayi ingkang badhe juwal warisan ingkang arupi *Aji Dipa* dhumatěng Raja Borneo, pangudinipun rajapati dhumatěng Raja Sambas, lampah sedengipun Raden Ayu Gěndra, tuwin dipun wisudhanipun tuměnggung minangka raja. Saking panaliten punika para maos sagěd mangěrtosi isi teks ingkang sampun kajarwakakèn, tuwin pikantuk piwulang bilih manungsa kědah něngěnkèn lampah pěněr mēnawi dipun pitados, ugi mbotěn nglirwakakèn amanat kaliyan pitědah sae saking tiyang sěpuh.

**Wosing Těmbung : *Aji Dipa*, suntingan, jarwan teks.**